

Диалектная специфика
«Влашских» (Тимокских) вариантов «Миорицы»
(Проблемы перевода)

Наталия Геннадьевна Голант

*Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого
(Кунсткамера)
Российской академии наук (Санкт-Петербург)
natalita1977@yandex.ru*

Мария Михайловна Рыжова

*Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого
(Кунсткамера)
Российской академии наук (Санкт-Петербург)
mariamih@yandex.ru*

Николай Леонидович Сухачев

*Институт лингвистических исследований
Российской академии наук (Санкт-Петербург)
nsuh@inbox.ru*

Название баллады «Miorița» (и обозначение соответствующих фольклорных версий) — диминутив от рум. *mioară* «овечка». Заглавие было дано поэтом А. Руссо, «открывшим» текст «Миорицы» (в Совеже в 1846 г.), и В. Александри, который его опубликовал (в 1851 г.). В развитии сюжета важную роль играет вещая овечка, сообщающая хозяину его трагическую судьбу, которую он спокойно принимает. Единственная просьба пастуха: не говорить старушке-матери о его смерти, а сказать, что он ушел с невестой в чужие края. Его условная свадьба в концовке баллады описана как величественное слияние с природой.

Фундаментальный труд А. Фоки (Fochi 1964), включающий исследование и публикацию всех версий баллады, выявленных к моменту издания тома, включает 955 текстов (в т. ч. 113 фрагментарных записей и 19, сделанных за пределами Румынии, среди них 6 вариантов из Тимока (ibid. 980–987, 1065–1067)). Первый текст «Чужак» («Strinul») был записан в мае 1941 г. Д. Каракостей в лагере для военнопленных в ком. Куркань (близ Бухареста) от информанта из Тимока (уроженца с. Брза-

Паланка) (Caracostea 1941). Вскоре были опубликованы тимокские записи И. Апостола (из того же села) (Apostol 1941), И. Пэтруца (из с. Мокране) (Pătruț 1942) и К. Санду-Тимока (из с. Ртково и с. Александровац) (Sandu-Timoc 1942; 1943). В 1991 г. в архиве Тыргу-Муреша был найден самый ранний текст «Миорицы», записанный И. Шинкаем в конце XVIII в. (Прокофьева 2008: 11). Новые записи вошли и в издание, подготовленное Н. Сараманду, где из 43 арумьских текстов 34 опубликованы впервые (Saramandu 1992).

К настоящему времени известно 16 вариантов баллады из румынских (влашских) населенных пунктов долины Тимока¹. Один выявлен в Болгарии (с. Сланотрын, община и обл. Видин), остальные — в Сербии: общ. Заечар (с. Халово), Неготин (с. Александровац (Злокуче), Црномасница, Мокране и Србово (Сырбовлашь)), Кладово (с. Брза-Паланка, Ртково), Бор (с. Слатина), Жагубица (г. Жагубица) и Кучево (с. Дубока и Ракова-Бара).

К. Санду-Тимок опубликовал еще 2 влашских варианта баллады из с. Црномасница и один — из с. Сланотрын (Sandu Timoc 1967: 257–265). Р. Маркович сообщил фрагмент варианта «Миорицы» из с. Ракова-Бара (Marković 1974: 177–186). Варианты из Жагубицы и Дубоки были размещены в интернете докторантом Университета Тимишоары Д. Стоянеловичем и этнологом из музея Майданпека П. Дурличем (Păcurar dăn tuncse; Durlić). Нелокализованный вариант, исполнявшийся певицей Катицей Тодорович-Аранджелович, был также выложен в интернете кинематографистом-любителем Новицей Пауличем (Mneuriца baluca). Вариант из с. Халово предоставил нам его уроженец, историк С. Гацович, а вариант из с. Слатина — С. Гацович и музыковед Ф. Паунелович.

Тексты из с. Сланотрын, Халово, Александровац, Црномасница, Мокране, Србово, Брза-Паланка и Ртково относятся к т. н. царанской (олтенской) диалектной зоне, из с. Дубока и Ракова-Бара — к унгуриянской (банатской), а варианты из с. Слатина и г. Жагубица — к унгуриянско-мунтенской.

Важное место во всех текстах занимает образ вещей овечки. Различные версии озаглавлены «Mneurița» (Халово), «Mneurița baluță» («Беленькая овечка») (нелокализованный вариант К. Тодорович-Аранджелович), «Miorica» (Ртково), «Miorica mică» («Маленькая овечка»)

¹ В румынской научной литературе сочетание «Valea Timocului» обозначает территории восточной Сербии и северо-западной Болгарии, на которых проживает румыноязычное население.

(Брза-Паланка), «Oiița bălură» («Белая овечка») (Ракова-Бара), «Uoiță balură cu cornițu-n gură» («Белая овечка с рожком во рту»?) (Дубока) и др. Форма *mneurița* присутствует в варианте из с. Халово и в нелокализованном варианте К. Тодорович-Аранджелович. Она характерна для царанских говоров, где (*m*) > (*mn'*). В вариантах из с. Сланотрын, Александровац, Црномасница, Мокране, Брза-Паланка, Ртково представлен другой уменьшительный суффикс: *miorică*. Слова *mneurița* и *miorică* более характерны для царанских (олтенских) вариантов баллады, в унгарских (банатских) им соответствует *oiță*. Пытаясь получить от румыноязычных жителей восточной Сербии сведения о бытовании баллады на этой территории, мы обнаружили, что слово *miorița* не всегда понятно информантам и может восприниматься как женское имя¹.

В названиях текстов из с. Ракова-Бара и Дубока присутствует прилагательное ж. р. *bălură* / *balură*. Встречается оно также в текстах из с. Брза-Паланка и Слатина и из г. Жагубица. В сербском переводе П. Дурлича, записавшего версию из Дубока, сочетание *uoiță balură* передано как *ovčica belka* ‘белая овечка’ (Durlić). В современных румынских словарях встречается слово *bălură* в значении ‘крокус’ или ‘безвременник’, т. е. оно может обозначать цветок белого или лилового цвета; этимология этого слова не установлена (Seche 1982; MDA 2010). По словам информантов из восточной Сербии (носителей олтенского говора), *bălură* / *bălăură* (ж. р.) обозначает злаковое растение = *mătură* ‘сорго’ (букв. ‘метелка’). Сорго может обозначаться как *bălur* (м. р.) < болг. *багур* ‘сорго’ (Seche 1982; MDA 2010; Scriban 1939). Восприятие прилагательного *bălură* как ‘белая’ мешают и другие обозначения масти овечки, встречающиеся в тех же текстах.

В тексте из с. Брза-Паланка наряду с *bălură* присутствует сочетание *cu lână plăviță* ‘со светлой шерстью’, но и *cu lână modură* ‘с серой шерстью’. Прилагательное *plăviță*, которое встречается и в вариантах из с. Сланотърна, Халово и Црномасница (вариант *b*) — диминутив ж. р. ← *plav* ‘светлый, белый; желтый (о масти животных)’, ‘блондин (о человеке)’. Это слово характерно для банатских говоров (ср. серб. *плав* ‘синий, голубой’, ‘светлый (о волосах)’, ‘бледный (о коже)’ (MDA 2010)). Допускается старославянское происхождение этого слова (< ст.-слав. *плавъ* ‘белый’) (Ciogănescu 2007: 608).

¹ В Румынии бытует женское имя в форме *Mioara*, но нам не приходилось встречать его у влахов восточной Сербии.

Форма *modură*, встречающаяся в вариантах из с. Сланотрын, Мокране, Александровац, Црномасница и Слатина, характерна для трансильванских, банатских и олтенских говоров (ср. серб. *modar* ‘синий, сизый’, болг. *модър* ‘синий’ (MDA2 2010)). Подобные противоречия в описании овечки присутствуют и в тексте Александри: ...*mioriță* / *Cu lână plăviță* (‘...овечка / Со светлой шерстью’), но также *Mioriță laie*, / *Laie bucălaie* (букв. ‘Черная овечка, / Черная, с черной мордочкой’) (Alecsandri 1966: 17–20).

Во многих текстах встречается выражение, которое буквально можно перевести как «овечка с рожком во рту» (в вариантах из с. Брза-Паланка, Слатина и Дубока упоминается *cornițu* (ср. р.), но в Мокране — *corniță* (ж.р.). Вариант баллады из с. Дубока озаглавлен «Uoiță balură cu cornițu-n gură», а его сербский перевод, выполненном П. Дурличем — «Ovčica belka, s rogom u ustima» («Белая овечка с рожком во рту» — Durlić). Возможно, имеется в виду, что овечка держит во рту какое-то растение или предмет — например, ясколку или дурнишник (*cornuț*), виноград определенного сорта (*corniță*), кизил (*corn*), краюшку хлеба (*corn*) или музыкальный инструмент — рожок (MDA 2010; Scriban 1939; Ciorănescu 2007: 241).

На данный момент, насколько нам известно, не существует ни одного опубликованного перевода какого-либо из «влашских» вариантов «Миорицы» на русский язык. Затруднения при переводе вызваны не только обилием диалектной лексики (эта проблема отчасти снимается наличием пояснений и даже словариков в некоторых публикациях (ср. Sandu Timoc 1943; 1967)), но непониманием контекста, как в случае с «рожком» во рту овечки.

Проблема перевода фольклорных текстов (диалектных по преимуществу) важна прежде всего в контексте осмысления соответствующих культурно-исторических реалий. То есть речь идет о переводе условно «лингвистическом». При поэтической интерпретации, как можно судить и по немногим примерам, ограниченным объемом публикации, отмеченные трудности преодолимы.

ЛИТЕРАТУРА

Прокофьева 2008 — Прокофьева И. Н. Народная баллада «Миорица» в контексте румынской литературы XIX–XX в. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М.: Институт славяноведения РАН, 2008.

- Alecsandri 1966 — *Alecsandri V.* Opere. Vol. 3. București: Editura pentru literatură, 1966.
- Apostol 1941 — *Apostol I.* Strinu. Variantă a Mioriței din Valea Timocului // *Convorbiri literare* 76, 1941. P. 1011–1014.
- Caracostea 1941 — *Caracostea D.* Miorița în Timoc // *Revista Fundațiilor regale* 1.04.1941, 4 (8). P. 141–144.
- Ciorănescu 2007 — *Ciorănescu A.* Dicționarul etimologic al limbii române. București: Saeculum I. O., 2007.
- Fochi 1964 — *Fochi A.* Miorița: Tipologie, circulație, geneză, texte. București: Ed. Acad. Republicii Populare Române, 1964.
- Marković 1974 — *Marković R.* Privire generală asupra poeziei populare a românilor din Serbia Răsăriteană // *Analele Societății de limba română* 5, 1974. P. 177–186.
- MDA 2010 — *Micul dicționar academic.* Ediție II. București: Univers Enciclopedic, 2010.
- Pătruț 1942 — *Pătruț I.* Folclor dela românii din Sârbia // *Anuarul arhivei de folclor*, VI. București: Academia română, 1942. P. 344–345.
- Sandu Timoc 1943 — *Sandu Timoc C.* Strinu // *Revista Fundațiilor regale* 1.12.1943, 12 (10). P. 650–653.
- Sandu Timoc 1967 — *Sandu Timoc C.* Cîntece bătrânești și doine. București: Editura pentru literatură, 1967.
- Saramandu 1992 — Miorița la daco-români și aromâni / Gălușcă-Cârșmariu T., Mi-licescu E. St., Saramandu N., Nae T. Ed. îngrijită de N. Saramandu. București: Editura Minerva, 1992.
- Seche 1982 — *Seche L., Seche M.* Dicționarul de sinonime al limbii române. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1982.

ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ

- Durlić — *Durlić P.* Uoița balură, ku kornítu-n gură. Narodna književnost Vlaha: kartica zapisa, obrađena: 20.12.2011. URL: http://www.paundurlic.com/vlaski.resnik/kn_celarec.php?action=upd&id=12 (дата обращения: 11.02.2021).
- Mnjeurica baluca — *Katica Todorović V.* Pisma 19. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ga6JchpfYRc> (дата обращения: 11.02.2021).
- Păcurar dăn munce — Păcurar dăn munce (Miorița din Homoli) — Čobanin iz planine. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=dHN3UomuWzs> (дата обращения: 11.02.2021).